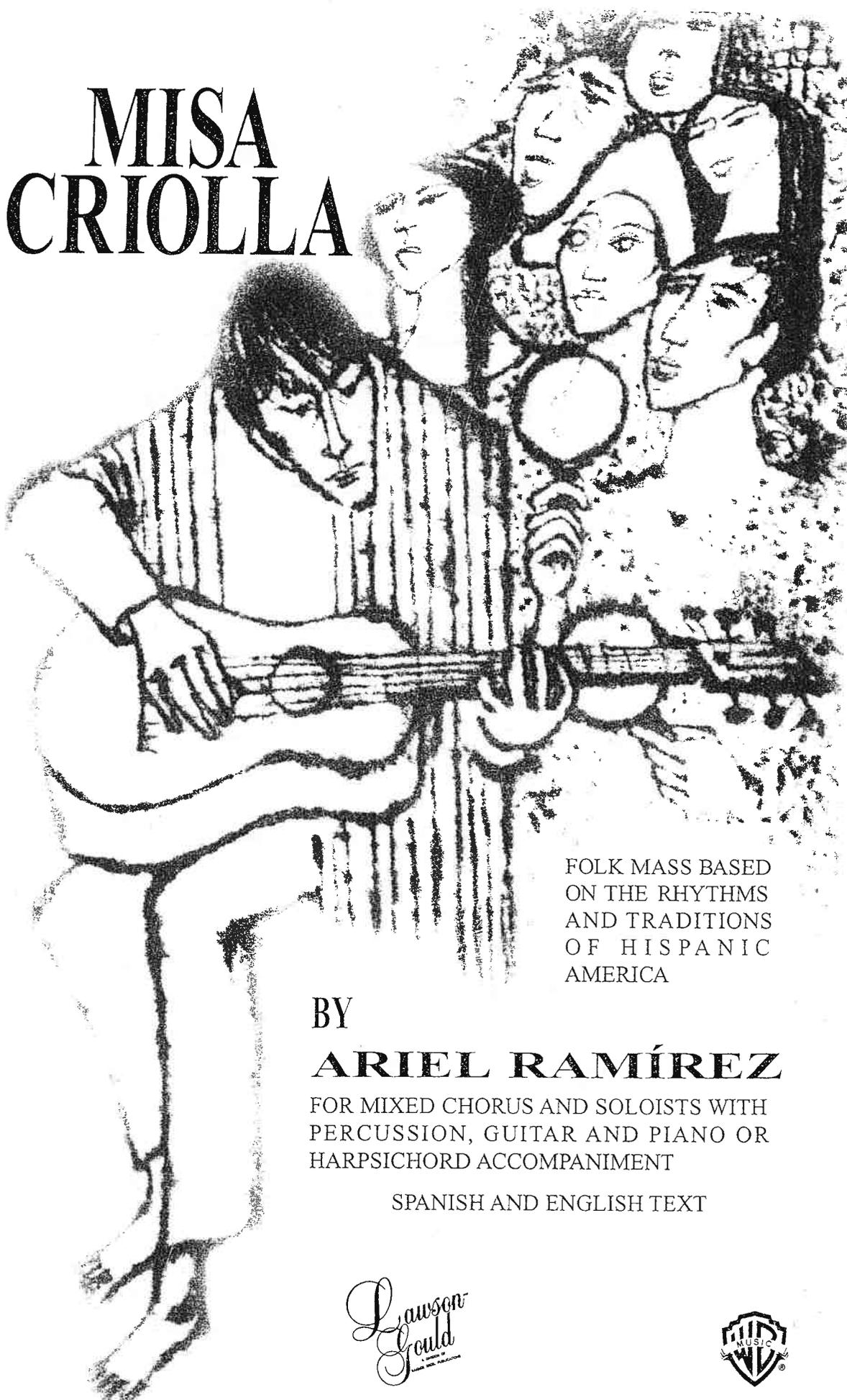


MISA CRIOLLA



FOLK MASS BASED
ON THE RHYTHMS
AND TRADITIONS
OF HISPANIC
AMERICA

BY

ARIEL RAMÍREZ

FOR MIXED CHORUS AND SOLOISTS WITH
PERCUSSION, GUITAR AND PIANO OR
HARPSICHORD ACCOMPANIMENT

SPANISH AND ENGLISH TEXT

*Lawson
Gould*
A MUSIC COMPANY



Kyrie

Vidala-Baguala

♩ = c. 69

3/4

Soli
(Solo parts may be sung by either male or female voices.)

Soprano
Alto
p
Hum (closed mouth)

Tenor
Bass
p

Tenor Drums
(muffled)
3/4 p

mf

Se - ñor, ten pie -
O Lord, have

dad de no - so - tros. Se - ñor ten pie - dad de no -
mer - cy up - on us. O Lord have mer - cy up -

L.G. Co. 51362

© 1965 by Editorial Pígal - Argentina
 Assigned to French Music Ltd. - Chicago
 Published by Lawson-Gould Music Publishers, Inc.
 for the U.S.A. only

so - tros. Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros.
on us. O Lord, have mer - cy up - on us.

Ten pie -
Mer - cy,

dad, Se - ñor, ten pie - dad de no - so -
Lord, have mer - cy, have mer - cy up - on

Fine

1 2

Cris - to, _____
O Christ, _____

tros.
us.

tros.
us.

ten pie - dad de no - so - tros.
have mer - cy, mer - cy up - on us.

Ten, ten pie - dad, pie - mer -
mer - cy, mer - cy, mer -

Cris - to, ten pie - dad de no - so - tros.
O Christ, have mer - cy, mer - cy up - on us.

dad, Ten, ten pie -
cy. mer - cy, mer -

Dal ♩ al fine

Cris - to, ten pie - dad de no - so - tros.
O Christ, may your mer - cy fall up - on us.

dad, Hum (closed mouth)
cy.

Gloria

Soli *f*

en las al - tu - ras
Glo - ry to God

f

Glo - ria a Dios Y en la
Glo - ri - a! a! from the

Tenor, Bass

3

paz a los hom - bres, que a - ma el
from ev - ery moun - tain, and for His chil - dren there will be

tie - rra, val - ley, paz a los hom - bres, paz. Ah,
and for His chil - dren, peace.

paz.
peace.

1 2

ñor. nor. Tea - la - ba - mos. Tea - do -
peace. peace. We will praise Thee. We a -

Glo - ria a Te ben - de - ci - mos.
Glo - ri - And we will bless Thee.

ra - mos. Tea - la - ba - mos. Tea - do -
dore Thee. We will praise Thee. We a -

Glo - ri - fi - ca - mos. Te ben - de - ci - mos.
We glor - i - fy Thee. And we will bless Thee.

3

ra - mos. Te da - mos gra - cias.
dore Thee. Now let us thank Thee.

Glo - ri - fi - ca - mos. Te da - mos gra - cias.
We glor - i - fy Thee. Now let us thank Thee.

Te da - mos
Now let us

Dal con rep.

f por tu in - men - sa glo - ria. glo - ria.
We will sing your prais - es. prais - es.

gra - cias. Ah. Glo - ria a Se - ñor Dios, Rey
thank Thee. Ah. Glo - ri - O Lord God our

Lento

Dios Pa - dre to - do - po - de ro - so.
God, the Fa - ther who can do all things.

ce - les - tial. Dios.
Heav'n - ly King. God.

$\text{♩} = 44$ *pp*

Hum

(Small) Gong *ppp*

Je - su - cris - to.
Son of Heav - en.

Se - ñor Dios, cor - de - ro de Dios, Hi - jo del Pa - dre, Tú que
 O Lord God, sweet Lamb of God, Son of the Fa - ther, O

accel.
 qui - tas los pe - ca - dos del mun - do. Ten pie - dad de no - so - tros.
 Lord, for - give the sins of your chil - dren, and have mer - cy up - on us.

(Hum)

(Hum)

Tú que qui - tas los pe - ca - dos del mun - do. A -
 O Lord, for - give the sins of your chil - dren, O

(Hum)

tien - de nues - tra sú - pli - ca. Tú que rei - nas con el Pa - dre. Ten pie -
 hear your chil - dren pray - ing. Lord. Lamb of God, Son of the Fa - ther, O have

accel.

dad de no - so - tros,
mer - cy up - on us,
de no - so - tros,
up - on us.

INSTRUMENTAL

en las al - tu - ras
Glo - ry to God
Glo - ria a Dios y en la
Glo - ri - a! from the

paz a los hom - bres,
from ev - ery moun - tain,
Paz a los hom - bres que ama el Se -
and for His chil - dren there will be
tie - rra,
val - ley,
Paz a los hom - bres, Paz. Ah Ah
and for His chil - dren, peace.
Paz
Peace

ñor. peace. ñor. peace. Por - que Tú, Só - lo on - ly
Glo - ria a ñor. peace. Só - loe - res San - to,
Glo - ri - a lone are Ho - ly.

Tú, You. Por - que Tú, Lord, Só - lo on - ly

Se - ñor, Tu Só - lo, Lord God, Our Sav - iour, Só - lo - res San - to, a - lone are Ho - ly,

Tú, You, Tú só - lo al ti - si - mo Je - su - cris - to. You, dear Je - sus, Son of the Fa - ther.

Se - ñor, Tú só - lo, Lord God, our Sav - iour, Tú só - lo al You, dear

Con el Es - pi - ri - tu San - to, Fa - ther, Son and Ho - ly Spir - it,

ti - si - mo, Je - su - cris - to. Je - sus, Son of the Fa - ther. Con el Es - Fa - ther, Son

pi - ri - tu San - to, and Ho - ly Spir - it, En la Glo - ry, Glo - ry, Glo - ry

de Dios Pa - dre.
God the Fa - ther.

de Dios Pa - dre. A - men. A - men. A -
God the Fa - ther. A - men. A - men. A -

men. A - men.
men. A - men.

Credo

Soprano, Alto Pa - dre
God Al -

Tenor, Bass

To - do - po - de - ro - so, Cre - a - dor de cie - lo y tier - ra; Pa - dre
might - y, God Al - might - y. Who made earth and Who made heav - en; God Al -

po - de - ro - so, cie - lo y tier - ra;
God Al - might - y. Who made heav - en;

To - do - po - de - ro - so, Cre - a - dor de cie - lo y tier - ra; Pa - dre
 might - y, God Al - might - y, Who made earth and Who made heav - en; God Al -
 po - de - ro - so, cie - lo y tier - ra;
 God Al - might - y, Who made heav - en;

Soli

Cre - o en Dios, Cre - o en Dios,
 Be - lieve in God, Be - lieve in God,
 To - do - po - de - ro - so, Cre - a - dor de cie - lo y tier - ra; Pa - dre
 might - y, God Al - might - y, Who made earth and Who made heav - en; God Al -
 po - de - ro - so, cie - lo y tier - ra;
 God Al - might - y, Who made heav - en;

Dios, Pa - dre To - do - po - de - ro - so, Cre - a - dor de cie - lo y
 God, God Al - might - y, God Al - might - y, Who made earth and Who made
 tier - ra;
 heav - en;
 tier - ra;
 heav - en;

tier - ra; Pa - dre tier - ra; Y en Je - su - cris - to cr - e - o, Y en Je -
 heav - en; God Al - heav - en; Be - lieve in Je - sus Christ, Be - lieve

su - cris - to cre - o, Y en Je - su - cris - to cre - o,
 in Je - sus Christ, Be - lieve in Je - sus Christ, Y en Je - Be - lieve

su - cris - to cre - o,
 in Je - sus Christ, Su u - ni - co Hi - jo
 The on - ly Son,

nues - tro Se - nor:
 Je - sus Our Lord:
 Fué con - ce - bi - do
 He was con - ceiv - ed

por o - bra y gra - cia Del Es - pí - ri - tu San - to, Del
 by the Grace of God, and of the Ho - ly Spir - it, and

Na - ció de San - ta Ma - rí - a, de San -
 And the Ho - ly Vir - gin bore Him, Vir - gin
 Es - pí - ri - tu San - to, Hum
 of the Ho - ly Spir - it.

ta Ma - ri - a Vir - gen, Pa - de - cio ba - jo el po - der, Po - der de
 Mar - y, Ho - ly Moth - er, And He suf - fered, suf - fered un - der Pon - tius

Pon - cio Pi - la to, Fue cru - ci - fi - ca - do, Muer -
 Pi - late, He suf - fered, And they cru - ci - fied Him, He

hum

to y died, se - pul - ta - do.
 He was bur - ied.

Des - cen - dió a los in - fier - nos; Des - cen -
 He went down in - to the fire, in - to the

dio a los in - fier - nos, Des - cen - dió a los in - fier - nos, Des - cen -
 fire, burn - ing fire, He went down in - to the fire, down in -

los in - fier - nos;
 to the fire;

dió a los in-fier-nos; La-ra la-ra la la, la-ra la-ra
to the burn-ing fire; —
los in-fier-nos;
burn-ing fire; —

la-ra la, la-ra la, la-ra la, la-ra la, la-ra la, la-ra la-ra

la, — Al ter-cer di-a,
On that great morn-ing.
la-ra la la la-ra,

Re-su-ci-tó,
Je-sus, He-rose,
Al ter-cer di-a,
On that great morn-ing.

re - su - ci - to, re - su - ci - to de en - tre los muér - tos;
 rose from the dead, He rose, He rose from the dead;

Su - bió a los cie - los, Su - bió a los cie - los,
 He rose to heav - en, He rose to heav - en,

Es - tá sen - ta - do A la dies - tra de
 He sits at the right hand of

Su - bió a los cie - los,
 He rose to heav - en,

Dios,
 God,

p

Pa - dre To - do - po - de - ro - so, Des - de a - lli ha de ve -
 God Al - might - y, God Al - might - y, Who will come to judge the

nir - liv - ing. A juz - gar vi - vos y muer - tos. Des - de a - lli ha de ve - Who will come to judge the dead.

Creo en el Es - pi - ri - tu Be - lieve in the Ho - ly

nir - liv - ing. A juz - gar vi - vos y muer - tos. Who will come to judge the dead.

San - to, Spir - it, La co - mu - nión de los The Com - mun - ion of the

San - ta I - gle - sia Ca - tó - li - ca. The Ho - ly Church, Our Moth - er.

san - tos, Y el per - dón de los pe - ca - dos, Saints, The for - give - ness of our sins,

Re - sur - re - ción de la Be - lieve in the Re - sur -

car - ne, Y la vi - da per - du - ra - ble.
 rec - tion, and in life — ev - er - last - ing.

A - mén. A -
 A - men. A -

mén. A - mén. A - mén. A - mén. A -
 men. A - men. A - men. A - men. A -

mén. A - mén. A - mén. A - mén. A - mén. A -
 men. A - men. A - men. A - men. A - men. A -

perdendosi

mén. A -
 men. A - men. A - men. A - men. A - men. A -

Sanctus

Soli

San - to, San - to, San - to,
Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly,

Soprano

San - to,
Ho - ly,

Alto

San - to,
Ho - ly,

*

Se - nor Dios del U - ni - ver -
Lord God, on - ly King of Heav -

San - to, San - to,
Ho - ly, Ho - ly,

San - to, San - to,
Ho - ly, Ho - ly,

so! _____ San - to, San - to, San -
en! _____ Ho - ly, Ho - ly, Ho -

Y la tie - ra de tu Glo - ria.
and the earth is filled with glo - ry.

Lle - nos es - tán los cie -
Heav - en is filled with glo -

SOLISTEN

Soli
Jo - sa - na en las al - tu - ras!
Ho - san - na, Ho - san - na!

Soprano, Alto

Tenor, Bass

tas _____ los pe - ca - dos del mun do Ten com - pa - sión de no -
 Who for - gives _____ us our sins. Mer - cy, have mer - cy up -

so _____ tros, _____
 on _____ us. _____

Hum _____

Hum _____

Cor -
 Dear

de - ro de Dios Que qui - tas los pe - ca - dos del mun
Lord, sweet Lamb of God, who for - gives us our sins.

The image shows a musical score for a hymn. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in Spanish and English. The middle and bottom staves are piano accompaniment in bass clef. The lyrics are: 'de - ro de Dios Que qui - tas los pe - ca - dos del mun' and 'Lord, sweet Lamb of God, who for - gives us our sins.' The music is written in a simple, hymn-like style with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).

do.

Soprano, *p*
 Dá - nos la paz,
 O give us peace,

Alto
 Dá - nos la paz,
 O give us peace,

Tenor
 Dá - nos la paz,
 O give us peace,

Bass
 Dá - nos la paz,
 O give us peace,

pp
 Dá - nos la paz.
 O give us peace.

Dá - nos la paz.
 O give us peace.

Dá - nos la paz.
 O give us peace.

Dá - nos la paz.
 O give us peace.

la paz.
 O peace.

la paz.
 O peace.